

2016-17

澳門樂團 Orquestra de Macau
音樂季 Temporada de Concertos
Macao Orchestra Concert Season

Música Para Todos 愛音樂 · 愛分享 Music For All

Artes Florescentes 藝蕾初綻 Flourishing Arts

10-09-2016

Música Para Todos ----- 愛音樂 · 愛分享 ----- Music For All

Artes Florescentes ----- 藝蕾初綻 ----- Flourishing Arts

玫瑰堂 ----- Igreja de S. Domingos ----- St. Dominic's Church

10-09-2016 ----- 星期六 晚上八時 ----- Sábado 20:00 ----- Saturday 8pm

各位觀眾：-----

歡迎蒞臨澳門樂團愛音樂·愛分享之「藝蕾初綻」音樂會，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間長約 75 分鐘（不設中場休息）。-----

Senhoras e senhores, -----

Bem-vindos ao “Artes Florescentes”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos. -----
De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 75 minutos (sem intervalo). -----
Muito obrigado. ----- A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen, -----

Welcome to the Macao Orchestra's “Flourishing Arts”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance. -----
The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 75 minutes (without intermissions). -----
Thank you for your co-operation. ----- Macao Orchestra

節目

海頓：-----D大調第二大提琴協奏曲，Hob. VIIb-2 作品 101

I. 中庸的快板-----

-----大提琴：許偉立-----

-----第34屆澳門青年音樂比賽弦樂協奏曲第二名-----

杜布瓦：-----中音薩克管與弦樂隊協奏曲

I. 慢板 - 快板華彩段-----

-----薩克管：李子博-----

-----第34屆澳門青年音樂比賽木管協奏曲第一名-----

-----第34屆澳門青年音樂比賽薩克管獨奏（高級組）第一名-----

門德爾松：-----E小調小提琴協奏曲 作品 64

I. 非常熱情的快板-----

-----小提琴：后承奕-----

-----第34屆澳門青年音樂比賽弦樂協奏曲第一名-----

-----第34屆澳門青年音樂比賽弦樂獨奏（高級組）第一名-----

莫札特：-----G大調第三小提琴協奏曲 K. 216

I. 快板-----

II. 柔板-----

III. 回旋曲：快板-----

-----小提琴：丹尼爾·布拉耶夫-----

-----第一屆珠海莫札特國際青少年音樂比賽小提琴A組第一名-----

指揮：簡栢堅-----

澳門樂團-----

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利-----

Programa -----

Haydn: ----- Concerto para Violoncelo e Orquestra N.º 2 em Ré Maior, Hob.VIIIb: 2, Op. 101
I. Allegro moderato -----

----- *Wai Lap Hoi, Violoncelo* -----
Segundo prémio na Categoria Cordas Concerto no 34.º Concurso para Jovens Músicos de Macau

Dubois: ----- Concerto para Saxofone alto e Orquestra de Cordas
I. Lento espressivo - Allegro -----

----- *Chi Pok Lee, Saxofone* -----
*Primeiro prémio na Categoria Sopros Concerto e Primeiro prémio na Categoria Saxofone de nível
----- avançado no 34.º Concurso para Jovens Músicos de Macau -----*

Mendelssohn: ----- Concerto para Violino e Orquestra em Mi menor, Op. 64
I. Allegro molto appassionato -----

----- *Chengyi Hou, Violino* -----
*Primeiro prémio na Categoria Violino de nível avançado e Primeiro prémio na Categoria Cordas
----- Concerto no 34.º Concurso para Jovens Músicos de Macau -----*

Mozart: ----- Concerto para Violino e Orquestra N.º 3 em Sol Maior, K. 216
I. Allegro -----
II. Adagio -----
III. Rondeau : Allegro -----

----- *Daniil Bulayev, Violino* -----
*Primeiro prémio na Categoria Violino de grupo A no 1.º Concurso Internacional para Jovens
----- Músicos Mozart de Zhuhai -----*

Maestro: Francis Kan -----

A Orquestra de Macau -----

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas. -----

Programme -----

Haydn: ----- Cello Concerto No. 2 in D Major, Hob.VIIIb: 2, Op. 101

I. Allegro moderato -----

----- *Wai Lap Hoi, Cello* -----

Second Prize Winner of the String Concerto Category in the 34th Macao Young Musicians Competition

Dubois: ----- Concerto pour Saxophone alto et Orchestre à Cordes

I. Lento espressivo - Allegro -----

----- *Chi Pok Lee, Saxophone* -----

First Prize Winner of the Woodwind Concerto Category and First Prize Winner of the Saxophone

----- solo category (advance level) in the 34th Macao Young Musicians Competition -----

Mendelssohn: ----- Violin Concerto in E minor, Op. 64

I. Allegro molto appassionato -----

----- *Chengyi Hou, Violin* -----

--- First Prize Winner of the String Concerto category and First Prize Winner of the Violin solo ---

----- category (advance level) in the 34th Macao Young Musicians Competition -----

Mozart: ----- Violin Concerto No. 3 in G Major, K. 216

I. Allegro -----

II. Adagio -----

III. Rondeau: Allegro -----

----- *Daniil Bulayev, Violin* -----

First Prize Winner of the violin category (group A) in the 1st Zhuhai International Mozart -----

----- Competition for Young Musicians -----

Conductor: Francis Kan -----

Macao Orchestra -----

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers. -----



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加日本《狂熱の日》音樂祭，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica -----

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente -----

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. -----

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa. -----

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon” e visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional. -----

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais. -----

About Macao Orchestra -----

Where East Meets West, Past Connects with Present -----

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. -----

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of 'Concert Seasons' and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival 'La Folle Journee au Japon' in Japan, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city. -----

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of 'Music for All' concerts such as 'Love music, Catch Dream', 'Love music, Share Joy', and 'Love music, Enjoy Arts'. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream. -----

Orquestra de Macau 澳門樂團 Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal conductor
呂嘉 Lü Jia

助理指揮

Maestro Assistente / Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

王佳婧 Melody Wang (代理樂團首席 /
Concertino Substituto/ Acting Concertmaster)
王粵 Wang Yue (代理樂團副首席 / Concertino
Associado Substituto/ Acting Associate
Concertmaster)
曹慧 Cao Hui **

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

后則周 Hou Zezhou **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅姪 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lü Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lü Jia **

魯岩 Lu Yan

馬高·告魯克 Marko Klug

鄭葆莉 Kuong Poulei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompa / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

梁樂鳴 Nelson Leong *

定音鼓 / Timpani

關凱儀 Kathleen Kwan *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

** 一提首席代理二提首席 / Primeiro Violino como Segundo Violino
Substituto / First Violin Principal as Acting Second Violin Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section
Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians



簡栢堅 ----- 澳門樂團助理指揮

我出生於香港，從小學習音樂，在不知不覺間，音樂已成為我生命中，不可或缺的一部分。-----

1993年 -----
於香港演藝學院畢業。並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。也有幸得到指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出，得到很多不一樣的經歷。-----

1995年 -----
能夠在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲獎，是對我的一個肯定。其後，開始為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等。自此，我和觀眾的距離一步一步拉近了。-----

我很享受舞台演出，也曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。-----

2006 年至現在 -----
我於澳門樂團擔任助理指揮一職，也致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010—12 年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年合作過及將會合作的樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團及浙江交響樂團。-----

2015 年 3 月份，我更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非“中國年”開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部长雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。-----

Francis Kan ----- Maestro Assistente da Orquestra de Macau

Nasci em Hong Kong, e comecei a aprender música na infância. A música tornou-se parte integrante da minha vida -----

1993 -----

Após formar-me pela Hong Kong Academy for Performing Arts, fui distinguido com uma bolsa integral para estudar Direcção de Orquestra na Guildhall School of Music and Drama em Londres. Por recomendação do Maestro Sergio Commissiona, fui nomeado maestro estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia no âmbito de uma digressão internacional, tendo actuado em Hong Kong, Singapura e E.U.A.. -----

1995 -----

Ganhei o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e, desde então, tenho actuado como maestro com várias orquestras, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio-Televisão da Roménia, a Orquestra Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara de British Columbia, começando a aproximar-me do público. -----

Gosto de actuar em palco e tenho colaborado com a Hong Kong Sinfonietta, a Hong Kong City Chamber Orchestra e a Orquestra Sinfónica Pan-Asiática, desempenhando as funções de Maestro Principal da Hong Kong University Orchestra desde a sua fundação. -----

2006 ao presente -----

Actualmente, sou Maestro Assistente da Orquestra de Macau, contribuindo notavelmente para a divulgação de educação artística em Macau. Recentemente, colaborei com a Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Shenzhen, e Orquestra Sinfónica de Zhejiang. -----

Em Março de 2015, liderei a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural à África do Sul e dirigi o concerto de abertura do ‘Ano da China’ na África do Sul, que mereceu rasgados elogios de Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano em participou na digressão europeia da Orquestra de Macau, liderando a Orquestra nas actuações com o jovem pianista Zhang Haochen realizadas em Zurique na Suíça e Budapeste na Hungria. -----

Francis Kan ----- Macao Orchestra Assistant Conductor

I was born in Hong Kong, learning music from childhood. Music has become my life, an integral part.

1993 -----

After graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, I continued my studies at the Guildhall School of Music in London under full scholarship. As recommended by Maestro Sergio Commissiona, I was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra. -----

1995 -----

I won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then, I had worked with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Silvestri Chamber Orchestra of the Bucharest Philharmonic etc. And I started to step closer to audience. -----

I enjoy performing on stage, I have cooperated with Pan Asia Symphony Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Also, I was the principal conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU since its foundation until 2013. -----

2006 to present -----

I am now the Assistant conductor of Macau Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macau. In recent year, I worked with National Centre for the Performance Arts Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra, Zhejiang Symphony Orchestra, just to name a few. --

In March 2015, I led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and conducted the opening concert for the 'Year of China' in South Africa, which was glowingly acclaimed by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People's Republic of China. In September of the same year, I toured Europe with the Macao Orchestra, leading the Orchestra to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, Switzerland and Budapest in Hungary. -----



許偉立 ----- 大提琴

自幼在母親的薰陶下從六歲開始學習大提琴，先後跟隨：魯岩老師、陳學青老師、鍾國玉老師學習大提琴。在老師的鼓勵和指導下於 2010 年獲得澳門青年音樂比賽大提琴中級組冠軍，2014 年獲得澳門青年音樂比賽大提琴高級組冠軍及弦樂重奏組亞軍，今年 2016 年獲得澳門青年音樂比賽弦樂協奏曲組亞軍。-----

許偉立是一位非常積極及熱愛音樂的年青人，他經常參與一些社會團體及澳門演藝學院的獨奏及重奏表演，今年 8 月隨澳門青年交響樂團赴澳大利亞巡迴表演。-----

Wai Lap Hoi ----- Violoncelo

Wai Lap Hoi, inspirado pela sua mãe quando era jovem, estudou violoncelo com Yan Lu, Xueqing Chen e Guoyu Zhong desde os 6 anos de idade. Encorajado e edificado por estes mentores, Hoi foi distinguido com vários prémios no âmbito do Concurso para Jovens Músicos de Macau, incluindo o 1º Prémio na Categoria de Violoncelo (Nível Intermédio), em 2010, o 1º Prémio, na Categoria de Violoncelo (Nível Avançado) e na Categoria de Agrupamento de Cordas, em 2014, e o 2º Prémio na Categoria de Concerto de Cordas, em 2016. -----

Hoi é um jovem músico com grande motivação e vivacidade, o qual participa frequentemente em concertos a solo ou com agrupamentos, organizados por organizações comunitárias e pelo Conservatório de Macau. Em Agosto deste ano, o violoncelista viajou até à Austrália no âmbito de uma digressão com a Associação Orquestra Sinfónica Jovem de Macau. -----

Wai Lap Hoi ----- Cello

Wai Lap Hoi, enlightened by his mother when he was young, has studied cello with Yan Lu, Xueqing Chen and Guoyu Zhong since he was six years old. Encouraged and edified by these mentors, Hoi secured the First Prize for Cello (Intermediate Level) in Macao Young Musicians Competition in 2010, the First Prize for Cello (Advanced Level) and String Ensemble in 2014, and the Second Prize for String Concerto in 2016. -----

Hoi is a young, enthusiastic and vehement musician who frequently takes part in solo and ensemble performances held by community organisations and Macao Conservatory. He toured to Australia with Macao Youth Symphony Orchestra Association in August this year. -----



李子博 ----- 薩克管

就讀於澳門培正中學，現時為高三年級學生。於 2008 年加入學校管樂團，由高基宏老師啟蒙學習薩克管。後經高老師引介下，進入澳門演藝學院音樂學校參與普及音樂課程，師從港澳最活躍的薩克管演奏家孫穎麟老師學習，及後加入澳門管樂協會屬下的澳門青年管樂團，現時於澳門管樂協會跟隨青年薩克管演奏家呂瀚章老師學習。曾在文化局主辦多屆澳門青年音樂比賽中的薩克管獨奏和管樂室內樂組別中屢獲獎項。剛於第三十四屆澳門青年音樂比賽中獲得木管協奏曲組別和薩克管獨奏高級組別第一名。過去曾跟隨培正中學管樂團及澳門青年管樂團到過海外多個地方交流及演奏，並於 2015 年於澳門管樂協會主辦的 AMAZING WINDS 音樂會，在青年管樂團伴奏下作獨奏表演。-----

Chi Pok Lee ----- Saxofone

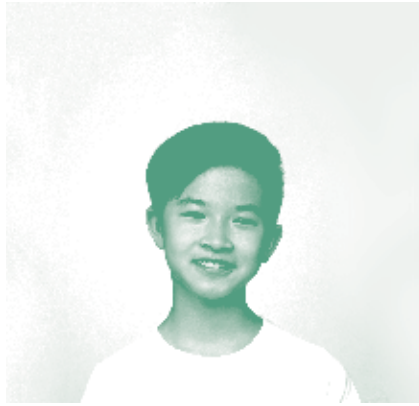
Chi Pok Lei frequenta o 3º ano do ensino secundário complementar na Escola Secundária Pui Ching, em Macau, tendo aprendido a tocar saxofone com Calvin Kou, após integrar o agrupamento de sopros da escola, em 2008. Por recomendação de Kou, Lei foi admitido no Curso de Divulgação Musical do Conservatório de Macau, onde estudou com Timothy Sun, um saxofonista activo em Hong Kong e Macau, tendo, em seguida, integrado a Banda Sinfónica Juvenil de Macau, sob a égide da Associação de Regentes de Banda de Macau. Lei encontra-se actualmente a estudar com o jovem saxofonista Hugo Loi, da mesma Associação. -----

Lei foi distinguido em várias edições do Concurso para Jovens Músicos de Macau, nomeadamente, nas categorias de Música de Câmara para Instrumentos de Sopro e Saxofone. Mais recentemente, obteve o 1º Prémio nas Categorias de Concerto de Sopros e Saxofone (Nível Avançado), na 34ª edição do Concurso para Jovens Músicos de Macau. O jovem saxofonista participou em múltiplas viagens de intercâmbio e digressões no exterior com o agrupamento de sopros da Escola Secundária Pui Ching e a Banda Sinfónica Juvenil de Macau. Em 2015, Lei actuou a solo no concerto “Amazing Winds” da Banda Sinfónica da Juventude, um concerto apresentado pela Associação de Regentes de Banda de Macau. -----

Chi Pok Lee ----- Saxophone

Chi Pok Lei is a third-year senior high school student at Macau Pui Ching Middle School. He learnt to play saxophone from Calvin Kou after joining the school’s wind ensemble in 2008. Upon Kou’s recommendation, Lee was admitted into the dissemination programme in music at the Macao Conservatory School of Music, where he studied with Timothy Sun, an active saxophonist in Hong Kong and Macao, before enlisting in Macao Youth Symphonic Band under Macau Band Directors Association. Now he is studying under the young saxophone player Hugo Loi from the Association. -----

Lee has won many editions of Macau Young Musicians Competition in the categories of Chamber Music for Wind Instruments and Saxophone. More recently, he has secured First Prize in the groups of Woodwind Concerto and Saxophone at advanced level in the 34th Macau Young Musicians Competition. The young saxophonist has often taken part in overseas exchange and performance trips with the wind ensemble of Pui Ching Middle School and Macao Youth Symphonic Band. In 2015, he presented a solo performance in the music accompaniment by the Youth Symphonic Band in Amazing Winds, a concert hosted by Macau Band Directors Association. -----



后承奕 -----小提琴

后承奕，出生於 2004 年 12 月。在一個音樂世家裡長大，三歲半開始隨爺爺后昆年學習小提琴。七歲隨任職澳門樂團第一小提琴聲部首席的父親后則周學琴。曾在 2011 年，2012 年兩次摘取世界華人藝術節香港和韓國比賽的小提琴 A 組，B 組及重奏組冠軍。后承奕連續在第三十屆，第三十二屆，第三十四屆的澳門青年音樂比賽中分別獲得小提琴初級組，中級組和高級組的第一名；並在 2016 年同時獲得小提琴協奏曲第一名。2015 年他考取美國著名的 Interlochen Center 藝術夏令營，並作為優秀學生參加了“Collage”表演。他也曾多次參加在澳門和北京兩地學校及個人舉辦的音樂慈善募捐演出。后承奕現就讀于澳門聯合國國際學校六年級。他的愛好是畫漫畫，設計建築遊戲，製作音樂和游泳。-----

Chengyi Hou (Ethan Hou) ----- Violino

Nascido em Dezembro de 2004 no seio de uma família musical, Ethan Hou começou a estudar violino com o seu avô Kunnian Hou aos 3 anos de idade e com o seu pai Zezhou Hou, concertino da Orquestra de Macau, aos 7 anos de idade. Em 2011 e 2012, destacou-se no âmbito do Festival Mundial de Artes da Juventude Chinesa, realizado em Hong Kong e na Coreia, arrecadando o primeiro lugar na Categoria A e B de Violino e na Categoria de Agrupamento de Cordas. Ethan recebeu ainda o 1º Prémio na Categoria de Violino de nível elementar, intermédio e avançado, respectivamente, na 30ª, 32ª e 34ª edições do Concurso para Jovens Músicos de Macau, granjeando igualmente o 1º Prémio na Categoria de Concerto de Cordas em 2016. Ethan actuou em “Colagem” como aluno excepcional, tendo sido admitido no prestigiado Campo de Verão do Interlochen Center for the Arts, nos EUA, em 2015. O violinista tem também actuado no âmbito de vários eventos musicais de caridade, tanto individuais como escolares, em Macau e em Pequim. Actualmente a frequentar o 6º ano na Escola das Nações, em Macau, Ethan gosta de desenhar, criar jogos arquitectónicos, compor música e fazer natação. -----

Chengyi Hou (Ethan Hou) ----- Violin

Born in December 2004 to a music family, Ethan Hou began studying violin with his grandfather Kunnian Hou at the age of 3 and with his father Zezhou Hou, the Principal First Violin of Macao Orchestra at 7. In 2011 and 2012, he won the championships in violin group A, group B and the ensemble group respectively at the International Chinese Arts Festival held in Hong Kong and Korea. He also claimed first place in the violin category at elementary, intermediate and advanced level respectively at the 30th, 32th and 34th Macao Young Musicians Competition, where he also earned the first prize in the category of String Concerto in 2016. Hou played in ‘Collage’ as a student of excellence, having been admitted to the prestigious Interlochen Center for the Arts Summer Camp of the U.S.A. in 2015. In addition, he has performed in a number of individual and school music charity events in Macao and Beijing. Now a sixth grader in the School of the Nations in Macao, Hou is fond of drawing comics, designing architectural games, composing music and swimming. -----



丹尼爾·布拉耶夫 ----- 小提琴

丹尼爾·布拉耶夫在 2004 年 4 月 16 日生於里加（拉脫維亞），現正就讀愛彌兒－達爾欽音樂學校；五歲時參與室內樂團在里加 AVE SOL 音樂廳的演出；兩年後，又在俄羅斯和室內樂團一同獻技；8 歲時，在莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院的中央音樂學校的音樂廳獻出首場獨奏。-----

丹尼爾·布拉耶夫曾與多支樂團合作，當中包括室內樂團「玻璃珠遊戲小樂團」和「波羅的海室內樂團」、歐俄大師樂團、里加小樂團、薩爾斯堡獨奏家室內樂團、Archi De Sono orchestra da camera 樂團、考納斯交響樂團、莫斯科青年室內樂團、莫斯科國立交響樂團、拉脫維亞國家交響樂團、立陶宛國家交響樂團、韃靼斯坦國立交響樂團、亞美尼亞國家交響樂團以及其它室內樂團。

布拉耶夫曾在拉脫維亞、比利時、亞美尼亞、立陶宛、阿根廷和瑞士舉辦的國際音樂節上演出，並在 2013，2014 及 2015 年表演小提琴獨奏。他也曾獲邀於拉脫維亞電台第 3 台 – 古典的專業錄音室錄製在廣播節目《促進青年參與專業古典音樂演奏》中的演出。-----

2014 年 7 月 6 日，布拉耶夫有幸在「生於里加」音樂會上與基頓·克萊曼帶領的「波羅的海室內樂團」合作演奏，亦於 2014 和 2015 年紀念拉脫維亞獨立的國家音樂會上表演。布拉耶夫分別在 2013 和 2015 年獲拉脫維亞文化部頒發成就獎。-----

丹尼爾·布拉耶夫也於多個國際音樂比賽中得獎。其中，他在 2012 年於立陶宛舉辦的，面向青年鋼琴和小提琴家的「第九屆巴里斯·德瓦利奧納斯國際比賽」中獲得全場大獎；同年，贏得莫斯科「第九屆國際青年音樂家比賽」弦樂組一等獎；2014 年，他奪得「拉脫維亞國家青年音樂比賽」弦樂組一等獎；11 月，在里加舉辦的「第八屆奧古斯特·多姆布羅夫斯基國際比賽」中取得弦樂組一等獎，並在 2015 年舉行的「第一屆珠海莫扎特國際青少年音樂比賽」中摘冠。---

Daniil Bulayev ----- Violino

Daniil Bulayev nasceu a 16 de Abril de 2004, em Riga (Letónia), encontrando-se actualmente matriculado na Escola de Música Emil Darzin. Aos 5 anos de idade, Daniil actuou com a Orquestra de Câmara na Sala de Concertos AVE SOL, em Riga. Dois anos mais tarde, actuou com a Orquestra Sinfónica da Rússia. Aos 8 anos de idade, Daniil realizou o seu primeiro recital na Sala de Concertos da Escola de Música Central do Conservatório Superior de P. I. Tchaikovsky em Moscovo. -----

Daniil tem colaborado com várias orquestras de câmara, incluindo a Glasperlenspiel Sinfonietta, Kremerata Baltica, The Russian Virtuosi of Europe, Sinfonietta Riga, Solistas de Câmara de Salzburgo, Orquestra de Câmara Archi De Sono, Orquestra Sinfónica da Cidade de Kaunas, Orquestra de Câmara da Juventude de Moscovo, Orquestra Sinfónica Estatal de Moscovo, Orquestra Sinfónica Nacional da Letónia, Orquestra Sinfónica Nacional da Lituânia, Orquestra Sinfónica Estatal do Tataristão e Orquestra Sinfónica e Orquestra de Câmara Nacionais da Arménia. -----

Daniil tem actuado em diversos festivais internacionais de música na Letónia, Bélgica, Arménia, Lituânia, Argentina e Suíça, tendo apresentado recitais de violino em 2013, 2014 e 2015 e sendo ainda convidado para gravar alguns concertos em estúdios profissionais para transmissão na Rádio Letã 3 - Klasika, no âmbito do projecto “Promoção da Participação de Jovens em Concertos Profissionais de Música Clássica”. -----

A 6 de Julho de 2014, Daniil teve a honra de actuar no concerto “Nascido em Riga”, em colaboração com a orquestra de câmara Kremerata Baltica (dirigida por Gidon Kremer). Em 2014 e 2015, o jovem teve ainda a honra de actuar nos concertos estatais dedicados ao Dia de Independência da Letónia. Em 2013 e 2015, Daniil foi distinguido com um prémio do Ministério da Cultura da Letónia, pela sua actividade no domínio da música. -----

Daniil Bulayev recebeu múltiplos prémios no âmbito de vários concursos internacionais, incluindo o Grande Prémio no IX Concurso Internacional Balys Dvarionas para Jovens Pianistas e Violinistas, na Lituânia, em 2012, 1º Prémio no IX Concurso Internacional para Jovens Músicos (Categoria de Instrumentos de Cordas), em Moscovo, em 2012; 1º Prémio no Concurso Nacional para Jovens Músicos da Letónia (Categoria de Instrumentos de Cordas), em 2014; 1º Prémio no VIII Concurso Internacional Augusts Dombrovskis (Categoria de Instrumentos de Cordas), em Riga, em Novembro de 2014; e 1º Prémio no I Concurso Internacional Mozart de Zhuhai, na China, em 2015. -----

Daniil Bulayev ----- Violin

Daniil Bulayev was born on 16 of April 2004 in Riga (Latvia). He is studying in Emil Darzin Music School. When he was 5 years old Daniil performed with the Chamber Orchestra in the Concert Hall AVE SOL in Riga. Two years later, he performed with the Symphony Orchestra in Russia. At the age of 8, Daniil gave his first recital at the Central Music School (College) of the Moscow P.I.Tchaikovsky Conservatory Concert Hall. -----

Daniil performed with the Chamber Orchestra “Glasperlenspiel Simfonietta”, “Kremerata Baltica”, the Russian Virtuosi of Europe, Sinfonietta Riga, Salzburg Chamber Soloists, Archi De Sono orchestra da camera, Kaunas City Symphony Orchestra, Moscow Youth Chamber Orchestra, Moscow State Symphony Orchestra, Latvian National Symphony Orchestra, Lithuanian National Symphony Orchestra, Tatarstan State Symphony Orchestra, Armenian National Symphony and Chamber Orchestras. -----

Besides participated in different international music festivals in Latvia, Belgium, Armenia, Lithuania, Argentina and Switzerland, he also gave violin recitals in 2013, 2014 and 2015. Daniil was invited to record some performances in professional studios Latvian Radio 3-Klasika, which was broadcasted. It was project «Promotion of youth involvement in professional classical music performance». -----

On July 6, 2014 Daniil had the honor to perform at the concert “Born in Riga” with the Chamber Orchestra “Kremerata Baltica” (headed by Gidon Kremer). In 2014 and 2015 Daniil had the honor to perform at the State concerts dedicated to the Independence Day of Latvia. In 2013 and 2015 Daniil was given awards of the Latvian Ministry of Culture for achievements. -----

Daniil Bulayev is the Laureate of the International competitions, such as “IX International Balys Dvarionas competition for young pianists and violinists in 2012, Lithuania, Grand Prix”, “IX International competition for Young Musicians in the Category ‘String Instruments’ in Moscow, 2012 (1st Prize)”, “Latvian National competition for Young Musicians in the Category ‘String Instruments’, 2014 (1st prize)”, “VIII International Augusts Dombrovskis competition in the Category ‘String Instruments’ in Riga, November, 2014 (1st prize)” and “I Zhuhai International Mozart Competition, China, 2015 (1st prize)”. -----

曲目介紹 -----

約瑟夫·海頓 (1732-1809) : -----D大調第二大提琴協奏曲, Hob.VIIb-2 作品 . 101

維也納古典主義大師海頓一生寫有多首協奏曲，但不少作品因種種原因未能留存下來。其現存的大提琴協奏曲有兩首，他也是古典主義三巨匠中唯一寫過大提琴協奏曲的一位。《C大調第一大提琴協奏曲》寫於18世紀60年代。本場音樂會上演的《D大調第二大提琴協奏曲》大約作於1783年，此時他已為匈牙利的埃斯特哈齊宮廷效力二十餘年。此曲有可能是為時任宮廷樂隊首席大提琴的安東·克拉夫特所寫。樂曲形式精良，情緒愉悅，趣味典雅；對大提琴這件樂器的潛能進行了充分的開掘，使用了包括雙音、八度在內的多種演奏技巧，並寫有大量高音區段落，既發揮了大提琴音色的磁性魅力，也挑戰著這件樂器在當時的性能極限。-----

全曲由三個樂章組成，本場音樂會上演第一樂章。該樂章採用奏鳴曲形式，以長大、豐富的樂隊呈示部開始，松弛明朗的第一主題為全曲奠定基調，第二主題有著迷人抒情的半音進行。大提琴進入後，對主題進行富有表情的裝飾，與樂隊展開生動悅耳的互動。發展部是情感層次最為豐富的段落，給予大提琴展示多種技巧的機會。-----

皮埃爾·馬克斯·杜布瓦 (1930-1995) : ----- 中音薩克斯與弦樂隊協奏曲

杜布瓦是20世紀著名法國作曲家，曾就讀於巴黎音樂學院並獲得羅馬大獎，曾師從法國“六人團”成員之一達律斯·米約。其音樂仍保留傳統的調性和旋律，運用獨具匠心的和聲與織度造就明亮的聽覺效果。其大部分作品是為木管樂器而作，尤其是薩克管。代表作包括《F大調薩克管四重奏》以及為帶鋼琴伴奏的中音薩克管創作的《性格小品組曲》。為中音薩克管與弦樂隊而作的這首協奏曲是應法國薩克管演奏家讓-馬利·隆代的委約而寫於1959年。全曲由三個樂章組成，本場音樂會上演其中第一樂章。從中我們可以欣賞到作曲家的個人風格特征及其對薩克管表現力的探索。-----

費利克斯·門德爾松 (1809-1847) : -----E小調小提琴協奏曲 作品 64

德國浪漫主義作曲家門德爾松的《E小調小提琴協奏曲》是西方音樂史上該體裁曲目文獻中的經典傑作，自問世以來直至今日常演不衰、廣受歡迎，被愛樂者譽為世界“四大小提琴協奏曲”之一（另外三首為貝多芬、柴可夫斯基、布拉姆斯的作品）。-----

此曲是作曲家為德國著名小提琴家費迪南德·大衛而作，兩人不僅是兒時好友，也是長期的合作者。1838年，門德爾松萌生了為大衛創作一首協奏曲的想法，但直至1844年才寫作完成，其間他就此曲的創作也多次征求大衛的意見。1845年3月13日作品首演於萊比錫，由大衛擔任獨奏，取得巨大成功。這也是門德爾松的最後一部大型管弦樂作品，成為其輝煌創作生涯的完美收官。-----

作為一位浪漫主義時期具有古典傾向的作曲家，門德爾松在此曲中將古典傳統與浪漫情懷高度融合，展現出扎實精湛的寫作技藝和符合時代精神的創新意識，對協奏曲體裁的日後發展也產生深遠影響。門德爾松是最早在協奏曲第一樂章中取消雙呈示部結構的作曲家，由小提琴獨奏直接引入柔情似水又略帶傷感的第一主題。第一樂章的另一創新之處在於華彩段的位置發生了變化：從古典協奏曲中的樂章結尾移至發展部與再現部之間——整個樂章最具戲劇性的時刻。-----

沃爾夫岡·阿馬德烏斯·莫扎特（1756-1791）：----G大調第三小提琴協奏曲 K. 216

維也納古典樂派代表人物莫扎特一生共寫有5首小提琴協奏曲，除第一首寫於1773年之外，其餘四首全部在1775年寫成，此時年僅19歲的莫扎特尚未移居維也納，而是在家鄉薩爾茨堡為大主教科羅萊多服務。這些作品顯示出精緻光潔、生機勃勃的表情特質，間或流露出淡淡的憂傷。《G大調第三小提琴協奏曲》或許是其中最受歡迎的一首，典型地體現出莫扎特早年創作信手拈來、行雲流水的天才技藝，也在某些方面預示了其日後的鋼琴協奏曲和歌劇中的戲劇性手筆。-----

全曲包含三個樂章。第一樂章採用古典協奏曲慣用的雙呈示部奏鳴曲式，明亮的基調、爽朗的性格、樂觀的情緒主導了整個呈示部，但進入發展部後，音樂轉向D小調，色彩突然黯淡下來，音樂的敘事軌跡發生了戲劇性的轉折，獨奏“主角”的心境所經歷的一切陰郁、躊躇、感傷，終於在再現部中得以釋放。第二樂章（D大調）被著名學者阿爾弗雷德·愛因斯坦稱為“從天堂墜入凡間的柔板”，有著只能出自莫扎特之手的天國般的至純至美。為了營造這種意境，作曲家不僅要求部分弦樂組使用弱音器，而且用長笛取代了雙簧管。末樂章是一首回旋曲，開頭樂隊奏出輕鬆愉悅、具有舞曲特點的主要主題，源自一支斯特拉斯堡流行曲調（莫扎特因而在一封書信中稱這部作品為“斯特拉斯堡協奏曲”）。隨後多個性格相異的插段與主要主題交替出現，有的柔美抒情，有的粗獷質樸。出人意料的是，作曲家並未依照慣例讓全曲以輝煌盛大之勢收尾，而是在雙簧管和圓號的孤獨音響中悄然消逝。-----

----- 曲目介紹：劉丹霓

Notas ao Programa -----

Joseph Haydn (1732-1809) : -----

Concerto para Violoncelo e Orquestra N.º 2 em Ré Maior, Hob.VIIb: 2, Op. 101 -----

Joseph Haydn não está habitualmente associado ao género de concerto, mas o certo é que nos deixou duas dúzias de concertos, incluindo dois para violoncelo. O violoncelo ao tempo de Haydn não era um instrumento muito respeitado para ser tocado a solo. Ele não tinha ainda se diferenciado da viola, e era principalmente utilizado como instrumento de apoio. -----

O Segundo Concerto para Violoncelo em Ré maior de Haydn foi composto por volta de 1783. O compositor encontrava-se então como superintendente dos assuntos musicais de Esterháza. O concerto foi provavelmente escrito para Antonín Kraft, o violoncelista principal da orquestra de Esterháza. A autoria do concerto subsistiu em dúvida até o manuscrito ser descoberto em 1950.

O concerto apresenta-se numa forma muito mais desenvolvida do que o que era normal naquele tempo. O primeiro andamento tem uma duração de cerca de 15 minutos, e está escrito na forma de sonata. Os dois temas, contudo, estão estreitamente relacionados um com o outro, e não se mostram contrastantes quer na forma ou em espírito. A música flui naturalmente no seu decurso. Haydn evita a tendência turva do registo inferior e faz grande uso dos registos mediano e elevado, o que deve ter constituído uma grande desafio para o solista dado que o braço do violoncelo era então mais curto do que o actual. Muitas passagens rápidas e ocasionais cordas duplas acrescem à dificuldade de interpretação do solista. -----

Pierre Max Dubois (1930-1995) : -----

Concerto para Saxofone alto e Orquestra de Cordas -----

O compositor francês Pierre Max Dubois foi um estudante de Darius Milhaud, um membro chave do grupo “Les Six” que floresceu no período louco dos anos de 1920 e 1930. De várias formas Dubois herdou o legado de Milhaud, compondo música que é ligeiro-sentimental e plena de interessantes harmonias e ritmos. Ele compôs muito para o Saxofone, uma família de instrumentos inventada em 1840 por Adolphe Sax na expectativa de que combinaria as vantagens tanto dos instrumentos de sopro como de latão. O saxofone tem sido sempre muito popular nas bandas militares e no jazz. Ele continua a não ser um instrumento padronizado na orquestra sinfónica, mas os compositores gradualmente descobriram a sua utilidade nos pequenos conjuntos de música de câmara. -----

O Concerto para Saxofone de Dubois afigura-se mais tipicamente inserido na tradição do jazz do que no concerto clássico. O primeiro andamento inicia-se com uma interpretação longa de devaneio rapsódico como que improvisada. A orquestra só entra em pleno na segunda parte, que é mais rítmica graças a melodias dançantes. O solista alterna com a orquestra com figuras rítmicas rápidas que percorrem uma multiplicidade de modulações. -----

Felix Mendelssohn (1809-1847) : -----

Concerto para Violino e Orquestra em Mi menor, Op. 64 -----

Precoce e prolífero, Mendelssohn, contudo, nem sempre compôs com facilidade. O famoso Concerto para Violino em Mi menor foi composto entre 1838 e 1844, levando seis anos a ser completado desde o surgimento da sua primeira ideia. -----

O produto final da composição é único em vários sentidos. A obra não configura um solista exibicionista como nos concertos de Paganini. Não pretende, de igual modo, atingir a grandiosidade dos concertos de Beethoven. É muito mais “romântica” do que em Mozart. O que na realidade faz dela uma grande obra são as suas inovações estruturais. -----

O concerto inicia-se com a orquestra tocando apenas alguns trechos da introdução em vez do tema. O solista entra com um tema muito “feminino”. Tão suave que é, que levou Mendelssohn a efectuar um grande esforço para moldá-lo à forma final. De seguida, a orquestra assume-se. O solista então inicia uma longa passagem de fantasia acompanhada, o que conduz ao lírico segundo tema, tocado primeiramente pelos instrumentos de sopro, antes de ser assumido, após um curto período, pelo solista. Segue-se o desenvolvimento. A orquestra chama a si a direcção do tema enquanto o solista desenvolve a sua fantasia. Então, inesperadamente, em vez de a orquestra nos conduzir de volta à tonalidade chave para a recapitulação, é o solista que faz isso na cadência. No final da cadência, o solista voluntariamente retrocede para o segundo plano, criando a atmosfera ideal com repetidos *arpeggios* e a orquestra redirecciona-se para o primeiro tema, iniciando a recapitulação. Em todos estes inovativos procedimentos, a música é tão suave que para os ouvidos não treinados as linhas de demarcação entre secções podem não ser perceptíveis. Na coda, Mendelssohn acelera ritmicamente para atingir um apuradíssimo climax musical. -----

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) -----

Concerto para Violino e Orquestra No.3 em Sol Maior, K. 216 -----

Mozart compôs todos os seus cinco concertos para violino entre 1773 e 1775. Na altura, estava ao serviço da corte de Salzburg e componha música para outros músicos e para si próprio. Ainda não tinha 20 anos. Para além de ser um dos melhores pianistas do seu tempo, Mozart era

também um exímio violinista. Ele foi visto a tocar num quarteto de cordas com Haydn, Dittersdorf e Vanhal, o qual deve ter sido um dos mais admirados quartetos de cordas da história da música. Mas Mozart depois destas juvenis experiências musicais nunca terá explorado o género de concerto para violino. O Terceiro Concerto para Violino foi composto em 1775 para Gaetano Brunelli, um colega músico na mesma corte. -----

O primeiro andamento está escrito na forma sonata. O primeiro tema é retirado da sua mais recente ópera “*O rei pastor*”. As influências operáticas abundam nas obras instrumentais de Mozart. O Quinto Concerto para Violino, por exemplo, tem a característica “*aperto*” (abertura) no primeiro andamento, a qual é raramente utilizada nos trabalhos instrumentais de Mozart, mas frequentemente usada nas óperas. O primeiro andamento do Terceiro Concerto para Violino é em Sol maior, mas não deixa de ter momentos sombrios, particularmente quando a orquestra evoluiu para o modo menor no desenvolvimento. -----

No segundo andamento, as flautas são utilizadas em lugar dos oboés. Esta é uma das raras ocasiões na qual Mozart prefere as flautas relativamente aos oboés, tendo em consideração que o mesmo não gostava de flautas. O compositor fez esta opção racionalmente. As flautas proporcionam um ambiente etéreo e pastoral no desenvolvimento da música, enquanto os oboés poderiam ter soado demasiadamente térreos na sua produção. Este andamento é caracterizado por uma das melodias mais famosas de Mozart. De igual modo, existe neste andamento a particularidade de uma cadenza. -----

O terceiro andamento é um animado rondo em compasso ternário. Mozart interrompe a sequência musical no meio com uma secção de duas danças em compasso binário. A primeira é um Gavotte, o qual salienta o som *pizzicato* das cordas. O segundo é uma dança do país que é conhecida como “The Strassburger”, daí derivando o apelido de toda a peça. Mozart assegura a elegância em toda a peça, terminando com uma interpretação ágil nos sopros. -----

----- Notas ao Programa por Yang Ning

Programme Notes

Joseph Haydn (1732-1809) : -----

Cello Concerto No. 2 in D Major, Hob.VIIIb: 2, Op 101-----

Joseph Haydn is not usually associated with the genre of concerto, but he actually left us two dozens of them, including two for the cello. The cello was not much respected as a solo instrument in Haydn's time. It had not yet displaced the viol, and was used mainly as a supporting instrument. -----

Haydn's Second Cello Concerto in D major was composed around 1783. He was then in charge of musical matters at the Esterhazy's. The concerto was probably written for Antonín Kraft, the principal cellist of Esterhazy's orchestra. Its authorship was in doubt until the manuscript was discovered in 1950. -----

The concerto is in a much larger scale than the norm of concertos at that time. The first movement lasts around 15 minutes, and is in sonata form. The two themes, however, are closely related to each other, and are not sharply contrasted in either shape or mood. The music flows naturally throughout. Haydn avoids the muddiness of the lower register and makes heavy use of the middle and higher registers, which must have been challenging for the soloist since the neck of the cello was shorter than it is now. Many fast passages and occasional double stoppings add to the difficulty. -----

Pierre Max Dubois (1930-1995) : -----

Concerto pour Saxophone alto et Orchestre à Cordes -----

French composer Pierre Max Dubois was a student of Darius Milhaud, a key member of the group "Les Six" that flourished during the crazy age of the 1920s and 1930s. In many ways Dubois inherited Milhaud's legacy, composing music that is light-hearted and full of interesting harmonies and rhythms. He composed a lot for the Saxophone, a family of instruments invented in 1840 by Adolphe Sax in the hope that it would combine the advantages of both the woodwinds and the brass. The saxophone has always been popular in military bands and in jazz. It is still not a standard instrument in the symphony orchestra, but composers gradually find it convenient in small ensembles. -----

Dubois's Saxophone Concerto sounds more steeped in the jazz tradition than the classical concerto. The first movement begins with a long solo passage of rhapsodic musing as if improvised. The orchestra enters with its full force only in the second half, which is more rhythmic with dancing tunes. The soloist alternates with the orchestra with fast figures that run through many modulations. -----

Felix Mendelssohn (1809-1847) :-----
Violin Concerto in E minor, Op. 64 -----

Precocious and prolific, Mendelssohn, however, didn't always compose with ease. The now famous Violin Concerto in E minor took him six years from the first idea to finish from 1838 to 1844. -----

The final product is unique in many ways. It does not expressly show off the soloist as in Paganini's concertos. It does not try to achieve the grandeur as in Beethoven. It is much more "romantic" than Mozart. What makes it great is its structural innovations. -----

The concerto begins with the orchestra playing only a few bars of introduction instead of the theme. The soloist enters with a very "feminine" theme. As smooth as it sounds, it took Mendelssohn great pains to shape it to the final form. The orchestra then takes over. The soloist then launched into a long passage of accompanied fantasy, which leads to the lyrical second theme, played by the woodwinds at first, before being taken up by the soloist after a short while. The development then follows. The orchestra states the theme while the soloist continues his fantasy. Then, unexpectedly, instead of the orchestra leading us back to the home key for recapitulation, it is the soloist who does this in the cadenza. At the end of the cadenza, the soloist willingly retreats into the background, creating the right atmosphere with repeating arpeggios, and the orchestra sneaks in, playing the first theme, starting the recapitulation. In all these innovative procedures, the music is so smooth that, to untrained ears, demarcation lines between sections may not exist at all. In the coda, Mendelssohn accelerates to the first real climax in the music. -----

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) : -----

Violin Concerto No.3 in G major, K.216 -----

Mozart composed all five of his violin concertos between 1773 and 1775. He served in the Salzburg court at that time, and composed music for his colleagues as well as himself. He was not yet 20. Besides being one of the best pianists of his time, Mozart was also a fine violinist. He was seen playing string quartet music with Haydn, Dittersdorf and Vanhal, which must have been the most admired string quartet ever in history. But he never touched the genre of violin concerto after these youthful works. The Third Violin Concerto was composed in 1775 for Gaetano Brunelli, a fellow musician at the court. -----

The first movement is in sonata form. The first theme is taken from Mozart's most recent opera *Il ré pastore*. Operatic influences abound in Mozart's instrumental works. The Fifth Violin Concerto, for example, has the marking "aperto" for the first movement, which he uses rarely in instrumental works, but very often in operas. The first movement of the Third Violin Concerto is in G major, but it's not without darker moments, when the orchestras veers into the minor mode in the development. -----

In the second movement, flutes are used instead of the oboes. This is one of the rare occasions in which Mozart favors flutes over oboes, since he didn't like the flutes. He made the choice with reason. The flutes add an airy and pastoral atmosphere to the music, which the oboes might have sounded too earthly to produce. This movement features one of Mozart's most well-known melodies. There is also a cadenza in this movement. ---

The third movement is a lively rondo in triple meter. Mozart interrupts the music in the middle with a section of two dances in duple meter. The first is a Gavotte which highlights the pizzicato sound of the strings. The second is a country dance that was known as "The Strassburger", hence the nickname of the whole piece. Mozart keeps his elegance throughout the piece, ending with a light-footed gesture on the winds. -----

----- Programme Notes by Yang Ning

節目預告

魅力歌劇

第 30 屆澳門國際音樂節開幕鉅獻

《杜蘭朵》

普契尼三幕歌劇

1~4-10-2016 星期六至二 晚上八時 澳門文化中心綜合劇院

《杜蘭朵》由重量級意大利歌劇作曲家賈科莫·普契尼所作，此劇延續了他一生鍾情的愛與死的主題，加上眾多引人入勝、膾炙人口的唱段，如舉世聞名的詠嘆調《今夜無人入睡》，充分展現了西方作曲家對於中國文化的音樂想像，使得包括《茉莉花》在內的中國民歌旋律揚名國際樂壇。

當年普契尼尚未來得及編寫結局便撒手人寰，爾後由作曲家阿爾方諾根據遺稿續寫完成。本次製作將演出阿爾方諾版本，更委約享譽國際的意大利舞臺導演吉安卡洛·莫納科執導，搭配知名舞臺和服裝設計師威廉·奧蘭迪，為你獻上劇力萬鈞的歌劇鉅作。

演出時間連中場休息約 3 小時

票價：澳門幣 800/600/500/350/250 元

節目查詢：(853) 8399 6699

購票：(853) 2855 5555

購票網址：www.macauticket.com

----- Próximo Concerto -----

----- Gala de Ópera -----

Grande Abertura do XXX Festival de Internacional de Música de Macau

----- Turandot -----

----- Ópera em Três Actos de Puccini -----

1~4-10-2016 --- Sábado a Terça-feira --- 20:00 ---- Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Escrita pelo brilhante compositor de ópera italiano, Giacomo Puccini, *Turandot* desenvolve o tema do amor e do ódio, explorado por Puccini durante toda a sua vida, apresentando árias fascinantes e muito populares, como a famosa *Nessun Dorma*. A ópera dá plena expressão à fantasia musical de um compositor ocidental em relação à cultura chinesa, resultando em melodias folclóricas chinesas como *Flor de Jasmim*, que colheram grande aclamação a nível internacional.

Aquando da sua morte, Puccini ainda não tenha terminado de compor a parte final da ópera. Esta foi concluída pelo compositor Franco Alfano, segundo os manuscritos póstumos de Puccini, e reescrita por Luciano Berio em 2002. A produção que agora se apresenta será a de Alfano, por forma a trazer de volta o clássico original. A tensão e a estética desta obra-prima serão acentuadas através da colaboração de Giancarlo del Monaco, encenador italiano de renome mundial, e do conceituado cenógrafo e figurinista William Orlandi.

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo -----

Bilhetes: MOP 800/600/500/350/250 -----

Linha Directa : (853) 8399 6699 -----

Inquérito : (853) 2855 5555 -----

Reserva Online: www.macauticket.com -----

----- Upcoming Concert -----

----- Gala Opera -----

----- 30th Macao International Music Festival Grand Opening -----

----- Turandot -----

----- Opera in Three Acts by Puccini -----

1~4-10-2016 ----- Saturday to Tuesday ----- 8 pm ----- Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Turandot was written by the brilliant composer of Italian opera, Giacomo Puccini. This opera extended his lifelong beloved theme of love and hate and features fascinating and popular arias such as the renowned aria Nessun Dorma. The opera fully manifests the musical fantasy of a western composer towards Chinese culture, as a result of Chinese folk melodies like Mo Li Hua (Jasmine Flower) achieving fame in the international arena. -----

At that time, Puccini had not yet composed the final part of the opera before his passing. It was actually completed by composer Franco Alfano according to his posthumous manuscripts which will be performed. Furthermore, this masterpiece will be enhanced through the collaboration of Giancarlo del Monaco, the internationally famous Italian stage director together with renowned stage and costumes designer William Orlandi. -----

Duration: approximately 3 hours, including one interval -----

Tickets: MOP 800/600/500/350/250 -----

Enquires : (853) 8399 6699 -----

Ticketing: (853) 2855 5555 -----

Reservation Website: www.macauticket.com -----

出版 Edição/ Publisher: 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau/ Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 統籌 Coordenação/ Co-ordination: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 審校 Revisão de Textos/ Proofreading: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 文化傳播處 Divisão de Comunicação Cultural/ Cultural Communication Division 排版 Montagem/ Layout: 林秀華 Lam Sao Wa 植字 Fotocomposição/ Typesetting: 演藝發展廳 Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo/ Department for the Development of Arts and Performance 印刷 Impressão/ Printer: 鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng Limitada 數量300本 Tiragem/ Print Run: 300 exemplares copies

